

検疫法 Quarantine Act

(昭和二十六年六月六日法律第二百一号)
(Act No. 201 of June 6, 1951)

第一章 総則 Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、国内に常在しない感染症の病原体が船舶又は航空機を介して国内に侵入することを防止するとともに、船舶又は航空機に関してその他の感染症の予防に必要な措置を講ずることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to prevent infectious disease-causing pathogens that are not native to Japan from entering the country via marine vessels or aircrafts as well as to ensure that necessary measures are taken to prevent other infectious diseases involving vessels or aircrafts.

(検疫感染症)

(Quarantinable Infectious Disease)

第二条 この法律において「検疫感染症」とは、次に掲げる感染症をいう。

Article 2 The term "Quarantinable Infectious Disease" as used in this Act shall mean the infectious diseases listed below:

一 感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（平成十年法律第百十四号）に規定する一類感染症

(i) Class I infectious diseases prescribed in the Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Infectious Patients Act (Act No. 114 of 1998)

二 前号に掲げるもののほか、国内に常在しない感染症のうちその病原体が国内に侵入することを防止するためその病原体の有無に関する検査が必要なものとして政令で定めるもの

(ii) In addition to the diseases listed in the previous item, diseases specified by a Cabinet Order as requiring examination (whether or not there are any disease-causing pathogens that are not native to Japan) in order to prevent such disease-causing pathogens from entering the country.

(疑似症及び無症状病原体保有者に対するこの法律の適用)

(Application of this Act to Suspected Disease Carriers and Disease Carriers Who Have No Symptoms)

第二条の二 前条第一号に掲げる感染症の疑似症を呈している者については、同号に掲

げる感染症の患者とみなして、この法律を適用する。

Article 2-2 (1) This Article shall also apply to a suspected disease carrier of the infectious disease listed in Item 1 of the preceding article, as such persons are deemed infectious patients.

2 前条第一号に掲げる感染症の病原体を保有している者であつて当該感染症の症状を呈していないものについては、同号に掲げる感染症の患者とみなして、この法律を適用する。

(2) This Article shall also apply to someone who is a carrier of the infectious disease-causing pathogens, listed in Item 1 of the preceding article, but has no symptoms, as such persons are deemed infectious patients as listed in Item 1 of the preceding article.

(検疫港等)

(Quarantine Port, etc.)

第三条 この法律において「検疫港」又は「検疫飛行場」とは、それぞれ政令で定める港又は飛行場をいう。

Article 3 The term "quarantine port" or "quarantine airport" as used in this Act shall mean ports or airports specified by a Cabinet Order respectively.

第二章 検疫

Chapter II Quarantine

(入港等の禁止)

(Prohibition of Entry into Port etc.)

第四条 次に掲げる船舶又は航空機（以下それぞれ「外国から来航した船舶」又は「外国から来航した航空機」という。）の長（長に代つてその職務を行う者を含む。以下同じ。）は、検疫済証又は仮検疫済証の交付（第十七条第二項の通知を含む。第九条を除き、以下同じ。）を受けた後でなければ、当該船舶を国内（本州、北海道、四国及び九州並びに厚生労働省令で定めるこれらに附属する島の区域内をいう。以下同じ。）の港に入れ、又は当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させてはならない。ただし、外国から来航した船舶の長が、検疫を受けるため当該船舶を第八条第一項に規定する検疫区域若しくは同条第三項の規定により指示された場所に入れる場合若しくは次条ただし書第一号の確認を受けた者の上陸若しくは同号の確認を受けた物若しくは第十三条の二の指示に係る貨物の陸揚のため当該船舶を港（第八条第一項に規定する検疫区域又は同条第三項の規定により指示された場所を除く。）に入れる場合又は外国から来航した航空機の長が、検疫所長（検疫所の支所又は出張所の長を含む。以下同じ。）の許可を受けて当該航空機を着陸させ、若しくは着水させる場合は、この限りでない。

Article 4 The master or aircraft captain (including a person who fulfills a duty on behalf of them. The same shall apply hereinafter) of a marine vessel or aircraft listed below (hereinafter called as "vessel from abroad" or "aircraft

from abroad" respectively) shall not put such a vessel into port in Japan (into Honshu, Hokkaido, Shikoku, Kyushu, or their neighboring islands, as specified by an Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry. The same shall apply hereinafter), nor shall such aircraft land on the ground or on the enter waters, including waters in the ports, in Japan except quarantine airports, before a quarantine certificate or a provisional quarantine certificate (including notices listed in Article 17-2. The same shall apply hereinafter except Article 9) is delivered; provided however, that this shall not apply to cases where the master of a marine vessel from abroad puts the vessel into a quarantine area specified in Article 8-1 or any area specified by Article 8-3 in order to go through quarantine, or puts the vessel into port (except the quarantine area specified by Article 8-1 or any area specified by Article 8-3) in order to allow a person prescribed in Item 1 of the provisions of the following article to come ashore or unload cargo pursuant to the instructions in Article 13-2, or the aircraft captain of the aircraft from abroad lands an aircraft land or a marine vessel enters waters with the permission of the quarantine station chief (including a chief of quarantine station's branch office or field office. The same shall apply hereinafter).

一 外国を発航し、又は外国に寄航して来航した船舶又は航空機

(i) Marine vessels or aircraft that arrive in Japan after departure from any foreign port or after visiting any foreign port.

二 航行中に、外国を発航し又は外国に寄航した他の船舶又は航空機（検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けている船舶又は航空機を除く。）から人を乗り移らせ、又は物を運び込んだ船舶又は航空機

(ii) Marine vessels or aircraft that have picked someone up or loaded any items from other marine vessels or aircrafts that have come from foreign ports or have visited any foreign ports (except vessels or aircrafts to which quarantine certificates or provisional quarantine certificates have been delivered).

(交通等の制限)

(Restriction of Traffic, etc.)

第五条 外国から来航した船舶又は外国から来航した航空機（以下「船舶等」という。）については、その長が検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けた後でなければ、何人も、当該船舶から上陸し、若しくは物を陸揚げし、又は当該航空機及び検疫飛行場ごとに検疫所長が指定する場所から離れ、若しくは物を運び出してはならない。ただし、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 5 With respect to a marine vessel or aircraft from abroad (hereinafter referred to as "vessel, etc."), no one shall come ashore or unload any cargo from a marine vessel , nor shall anyone disembark from an aircraft or leave the quarantine area in the airport as specified by the quarantine station chief or

take out any object from such aircraft or quarantine area, in each case, before a quarantine certificate or a provisional quarantine certificate has been issued; provided, this shall not apply, however, to cases where any of the following apply:

一 検疫感染症の病原体に汚染していないことが明らかである旨の検疫所長の確認を受けて、当該船舶から上陸し、若しくは物を陸揚げし、又は当該航空機及び検疫飛行場ごとに検疫所長が指定する場所から離れ、若しくは物を運び出すとき。

(i) When a person comes ashore or unloads items for a marine vessel, or a person disembarks from an aircraft or leaves the quarantine area in the airport specified by the quarantine station chief or takes an item out from such aircraft or quarantine area, after the quarantine station chief has confirmed that they are definitely not infected by any quarantinable, infectious disease-causing pathogens.

二 第十三条の二の指示に従つて、当該貨物を陸揚げし、又は運び出すとき。

(ii) When such cargo is unloaded or taken out pursuant to the instructions specified in Article 13-2.

三 緊急やむを得ないと認められる場合において、検疫所長の許可を受けたとき。

(iii) When permission is given by the quarantine station chief in acknowledged emergency situations.

(検疫前の通報)

(Notification before Quarantine)

第六条 検疫を受けようとする船舶等の長は、当該船舶等が検疫港又は検疫飛行場に近づいたときは、適宜の方法で、当該検疫港又は検疫飛行場に置かれている検疫所（検疫所の支所及び出張所を含む。以下同じ。）の長に、検疫感染症の患者又は死者の有無その他厚生労働省令で定める事項を通報しなければならない。

Article 6 The master of a vessel, etc. intending to invoke quarantine procedures shall, when approaching a quarantine port or quarantine airport, give notice in an appropriate manner, as to whether or not there exists any quarantinable infectious patients or any deceased persons and so to any other matters specified in an Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry, to the chief of the quarantine station (including branches or quarantine station field offices; the same shall apply hereinafter) located in the quarantine port or in the quarantine airport, as the case may be.

第七条 削除

Article 7 Deletion

(検疫区域)

(Quarantine Area)

第八条 船舶の長は、第十七条第二項の通知を受けた場合を除くほか、検疫を受けよう

とするときは、当該船舶を検疫区域に入れなければならない。

Article 8 (1) Masters of marine vessels shall put the vessel into the quarantine area when the vessel goes through quarantine, except when they receive a notice as specified in Article 17-2.

2 外国から来航した航空機の長は、当該航空機を最初に検疫飛行場に着陸させ、又は着水させたときは、直ちに、当該航空機を検疫区域に入れなければならない。

(2) Captains of aircraft from abroad shall move the aircraft to the quarantine area immediately after landing at the quarantine airport or on the water.

3 前二項の場合において、天候その他の理由により、検疫所長が、当該船舶等を検疫区域以外の場所に入れるべきことを指示したときは、船舶等の長は、その指示に従わなければならない。

(3) In the cases prescribed in the preceding two paragraphs, if the quarantine station chief instructs the master of the vessel etc. to move the vessel to a place other than the quarantine area for reasons such as the weather, the master of the vessel etc. shall follow these instructions.

4 第一項及び第二項の検疫区域は、厚生労働大臣が、国土交通大臣と協議して、検疫港又は検疫飛行場ごとに一以上を定め、告示する。

(4) One or more quarantine area shall be specified for each quarantine port or quarantine airport pursuant to Paragraph 1 and Paragraph 2, and notice shall be given of these by the Health, Labour and Welfare Minister in consultation with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(検疫信号)

(Quarantine Signal)

第九条 船舶の長は、検疫を受けるため当該船舶を検疫区域又は前条第三項の規定により指示された場所に入れた時から、検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けるまでの間、厚生労働省令の定めるところにより、当該船舶に検疫信号を掲げなければならない。船舶が港内に停泊中に、第十九条第一項の規定により仮検疫済証が失効し、又は同条第二項の規定により仮検疫済証が失効した旨の通知を受けた場合において、その失効又は失効の通知の時から、当該船舶を港外に退去させ、又は更に検疫済証若しくは仮検疫済証の交付を受けるまでの間も、同様とする。

Article 9 When a marine vessel enters a quarantine area or any place specified by provision in Paragraph 3 of the preceding article for quarantine purpose, the master of such marine vessel shall, until a quarantine certificate or a provisional quarantine certificate has been received, display a quarantine signal pursuant to the provision of an Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry. The same shall apply in the case where a provisional quarantine certificate expires pursuant to the provisions in Article 19-1 or a notice of invalidation of a provisional quarantine certificate is given pursuant to the provisions in Article 19-2 while the marine vessel lays at anchor in port, to the period from the time when the provisional quarantine certificate expires

or a notice of invalidation of the provisional quarantine certificate is given to the time when the master moves the vessel out of the port or when an issued quarantine certificate or provisional quarantine certificate is received.

(検疫の開始)

(Start of Quarantine)

第十条 船舶等が検疫区域又は第八条第三項の規定により指示された場所に入ったときは、検疫所長は、荒天の場合その他やむを得ない事由がある場合を除き、すみやかに、検疫を開始しなければならない。但し、日没後に入った船舶については、日出まで検疫を開始しないことができる。

Article 10 The quarantine station chief shall start quarantine service promptly when the vessel etc. enters the quarantine area or the place specified in the provisions in Article 8-3, unless this is not possible for reasons such as bad weather; provided, however, that the chief may postpone such quarantine service until sunrise if the vessel enters the area after sunset.

(書類の提出及び呈示)

(Submission and Presentation of Documents)

第十一条 検疫を受けるに当たっては、船舶等の長は、検疫所長に船舶等の名称又は登録番号、発航地名、寄航地名その他厚生労働省令で定める事項を記載した明告書を提出しなければならない。但し、仮検疫済証の失効後に受ける検疫にあつては、検疫所長から求められた場合に限る。

Article 11 (1) The master of a vessel, etc. shall submit a report, as prescribed, showing vessel name or registration number, port of departure, ports of call and other matters specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry, in order to go through quarantine; provided, however, that for quarantine after the provisional quarantine certificate expired, this shall apply only to cases where the quarantine station chief so demands.

2 検疫所長は、船舶等の長に対して、第一号から第三号までに掲げる書類の提出並びに第四号及び第五号に掲げる書類の呈示を求めることができる。

(2) The quarantine station chief may request the master of the vessel etc. to submit the documents listed in Item 1 through Item 3, and to present documents listed in Item 4 and Item 5 shown below:

一 乗組員名簿

(i) List of crew

二 乗客名簿

(ii) List of passengers

三 積荷目録

(iii) Cargo temporary restraining order

四 航海日誌又は航空日誌

(iv) Logbook or Flight logbook

五 その他検疫のために必要な書類

(v) Other necessary documents for quarantine

(質問)

(Questions)

第十二条 検疫所長は、船舶等に乗つて来た者及び水先人その他船舶等が来航した後これに乗り込んだ者に対して、必要な質問を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

Article 12 The quarantine station chief may make necessary inquiries of persons on board, the pilot and any person who comes on board after the vessel, etc. calls into the port, and may assign a quarantine officer for this task.

(診察及び検査)

(Medical Examination and Inspection)

第十三条 検疫所長は、検疫感染症につき、前条に規定する者に対する診察及び船舶等に対する病原体の有無に関する検査を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

Article 13 (1) The quarantine station chief may examine a person and the vessel etc. prescribed in the preceding article to see whether or not there are any quarantinable infectious disease-causing pathogens, and may assign a quarantine officer to the job.

2 検疫所長は、前項の検査について必要があると認めるときは、死体の解剖を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。この場合において、その死因を明らかにするため解剖を行う必要があり、かつ、その遺族の所在が不明であるか、又は遺族が遠隔の地に居住する等の理由により遺族の諾否が判明するのを待つてはその解剖の目的がほとんど達せられないことが明らかであるときは、遺族の承諾を受けることを要しない。

(2) With respect to the examination specified in the preceding paragraph, the quarantine station chief may carry out an autopsy or may assign a quarantine officer to do the job, if necessary, in order to conduct an examination as specified in the preceding paragraph. In this case, if an autopsy is needed in order to investigate the cause of death, or it is obvious that the aims of autopsy will not be achieved if an answer from the bereaved families is delayed because where they family is residing is not known, or they live in a distant place, it is not necessary for a quarantine station chief to obtain the permission of the bereaved families.

(陸揚等の指示)

(Instructions for Unloading etc.)

第十三条の二 検疫所長は、船舶等に積載された貨物について当該船舶等において前条第一項の検査を行なうことが困難であると認めるときは、同項の検査を行なうため、

当該船舶等の長に対して、当該貨物を検疫所長の指示する場所に陸揚し、又は運び出すべき旨を指示することができる。

Article 13-2 The quarantine station chief may give instructions to the master of the vessel etc. to unship or produce the cargo for an examination as specified in Paragraph 1 of the preceding article if it is deemed difficult to carry out an examination of the cargo on board as specified in the preceding paragraph.

(汚染した、又は汚染したおそれのある船舶等についての措置)

(Measures for Infected or Potentially Infected Vessels etc.)

第十四条 検疫所長は、検疫感染症が流行している地域を発航し、又はその地域に寄航して来航した船舶等、航行中に検疫感染症の患者又は死者があつた船舶等、検疫感染症の患者若しくはその死体、又はペスト菌を保有し、若しくは保有しているおそれのあるねずみ族が発見された船舶等、その他検疫感染症の病原体に汚染し、又は汚染したおそれのある船舶等について、合理的に必要と判断される限度において、次に掲げる措置の全部又は一部をとることができる。

Article 14 (1) The quarantine station chief may take all or some of the measures listed below, in so far as they are reasonably necessary for vessels etc. that left from or made calls at ports in any quarantinable infectious disease infected area, or vessels etc. that have infectious patients or carry deceased, or vessels etc. in which rats carrying or potentially carrying pest bacillus are found on board, or vessels etc. that are infected or potentially infected by a quarantinable infectious disease:

一 第二条第一号に掲げる感染症の患者を隔離し、又は検疫官をして隔離させること。

(i) Isolate a patient with an infectious disease listed in Article 2-1, or assign a quarantine officer to the job.

二 第二条第一号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者を停留し、又は検疫官をして停留させること（外国に同号に掲げる感染症が発生し、その病原体が国内に侵入し、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認めるときに限る。）。

(ii) Restrict the activities of a suspected patient with the infectious disease listed in Article 2-1, or assign a quarantine officer the job. (This is limited only to situations where certain infectious diseases specified in the same article occur abroad and where it is recognized that that such infectious disease-causing pathogens may enter the country and have a serious impact on the lives and health of the citizens of Japan).

三 検疫感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれのある物若しくは場所を消毒し、若しくは検疫官をして消毒させ、又はこれらの物であつて消毒により難しいものの廃棄を命ずること。

(iii) Disinfect an object or an area that is infected or potentially infected by quarantinable infectious disease-causing pathogens, or assign a quarantine officer to the job, or give an order for disposal if it is difficult to get rid of the

disease-causing pathogens completely.

四 墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）の定めるところに従い、検疫感染症の病原体に汚染し、又は汚染したおそれのある死体（死胎を含む。）の火葬を行うこと。

(iv) Cremate a corpse (including a dead fetus) that is infected or potentially infected by quarantinable infectious disease-causing pathogens, pursuant to the provisions in the Act on Graveyards, Burial Services, etc. (Act No. 48 of 1948).

五 検疫感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれのある物若しくは場所の使用を禁止し、若しくは制限し、又はこれらの物の移動を禁止すること。

(v) Prohibit or restrict the use of an object or an area that is infected or potentially infected by quarantinable infectious disease-causing pathogens, or prohibit the transfer of such an object.

六 検疫官その他相当と認める者をして、ねずみ族又は虫類の駆除を行わせること。

(vi) Have a quarantine officer or another qualified person exterminate rats or insects.

七 必要と認める者に対して予防接種を行い、又は検疫官をしてこれを行わせること。

(vii) Immunize someone who it is thought needs this, or assign a quarantine officer to the job.

2 検疫所長は、前項第一号から第三号まで又は第六号に掲げる措置をとる必要がある場合において、当該検疫所の設備の不足等のため、これに応ずることができないと認めるときは、当該船舶等の長に対し、その理由を示して他の検疫港又は検疫飛行場に回航すべき旨を指示することができる。

(2) The quarantine station chief may give instructions to the master of a vessel etc. to bring the vessel to another quarantine port or quarantine airport, after clearly explaining the reasons for such an action, if it is deemed impossible to take the necessary measures listed in Item 1 through Item 3 or Item 6 of the preceding paragraph due to inadequate equipment in the quarantine station.

(隔離)

(Isolation)

第十五条 前条第一項第一号に規定する隔離は、特定感染症指定医療機関（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する特定感染症指定医療機関をいう。以下同じ。）又は第一種感染症指定医療機関（同法に規定する第一種感染症指定医療機関をいう。以下同じ。）に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院又は診療所であつて検疫所長が相当と認めるものにその入院を委託して行うことができる。

Article 15 (1) Isolation prescribed in Article 14-1 (1) shall be conducted by admitting such a person to a designated medical institution for specified infectious diseases (designated medical institution of specified infectious

diseases prescribed in the Act on Prevention of Infectious Disease and Medical Care of Infectious Patients; The same shall apply hereinafter), or a designated medical institution of Class 1 specified infectious diseases (designated medical institution for Class 1 infectious diseases prescribed in the Act. The same shall apply hereinafter); provided, however, that isolation may be conducted by admitting such a person to a hospital or a clinic that the quarantine station chief considers appropriate, excepting designated medical institutions for specified infectious diseases and designated medical institutions for Class 1 infectious diseases, due to unavoidable circumstances including emergencies.

2 検疫所長は、前項の措置をとった場合において、第二条第一号に掲げる感染症の患者について、当該感染症の病原体を保有していないことが確認されたときは、直ちに、当該隔離されている者の隔離を解かなければならない。

(2) The quarantine station chief shall lift the isolation immediately after it is confirmed that the patient with an infectious disease listed in Article 2-1 is no longer a carrier of the disease-causing pathogens while such patients are isolated.

3 第一項の委託を受けた病院又は診療所の管理者は、前条第一項第一号の規定により隔離されている者のうち、第二条第一号に掲げる感染症の患者について、当該感染症の病原体を保有していないことを確認したときは、検疫所長にその旨を通知しなければならない。

(3) Administrators of hospitals or clinics used in the cases referred to in Item 1 shall inform the quarantine station chief when it is confirmed that, among isolated patients pursuant to the provisions in Article 14-1 (1), patients with infectious disease listed in Article 2-1 are not carriers of such disease-causing pathogens any longer.

4 前条第一項第一号の規定により隔離されている者又はその保護者（親権を行う者又は後見人をいう。以下同じ。）は、検疫所長に対し、当該隔離されている者の隔離を解くことを求めることができる。

(4) Persons who are isolated pursuant to the provisions in Article 14-1 (1) or his/her guardian (a person who exercises parental authority or a carer. The same shall apply hereinafter) may make a request to the quarantine station chief to lift the isolation.

5 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該隔離されている第二条第一号に掲げる感染症の患者について、当該感染症の病原体を保有しているかどうかの確認をしなければならない。

(5) The quarantine station chief shall confirm whether or not such an isolated patient with an infectious disease listed in Article 2-1 is a carrier of the infectious disease-causing pathogens when such a request is made pursuant to the provisions in the preceding paragraph.

(停留)

(Restriction of Activities)

第十六条 第十四条第一項第二号に規定する停留は、期間を定めて、特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院若しくは診療所であつて検疫所長が適当と認めるものにその入院を委託し、又は船舶の長の同意を得て、船舶内に収容して行うことができる。

Article 16 (1) Restriction of activities prescribed in Article 14-1 (2) shall be conducted by admitting such a person to a designated medical institution of specified infectious diseases or a designated medical institution of Class 1 infectious diseases, specifying the period of time; provided, however, that such restriction of activities may be conducted by admitting such a person to a hospital or a clinic that the quarantine station chief considers appropriate, except designated medical institutions for specified infectious diseases and designated medical institutions for Class 1 infectious diseases, or by keeping them on board and providing accommodation for them within the vessel with approval of the master of the vessel.

2 前項の期間は、第二条第一号に掲げる感染症のうちペストについては百四十四時間を超えてはならず、ペスト以外の同号に掲げる感染症については五百四時間を超えない期間であつて当該感染症ごとにそれぞれの潜伏期間を考慮して政令で定める期間を超えてはならない。

(2) The period set forth in the preceding paragraph shall be no longer than 144 hours for pests, one of the diseases listed in Article 2-1, and shall be no longer than 504 hours for diseases other than pests listed in the same paragraph, but shall be no longer than the period of time specified by a Cabinet Order, taking into consideration the incubation period for each infectious disease.

3 検疫所長は、第一項の措置をとつた場合において、当該停留されている者について、当該停留に係る感染症の病原体を保有していないことが確認されたときは、直ちに、当該停留されている者の停留を解かなければならない。

(3) The quarantine station chief shall lift the restriction immediately it is confirmed that such a person whose activity is restricted pursuant to Item 1 is no longer a carrier of the particular infectious disease-causing pathogens.

4 第一項の委託を受けた病院又は診療所の管理者は、第十四条第一項第二号の規定により停留されている者について、当該停留に係る感染症の病原体を保有していないことを確認したときは、検疫所長にその旨を通知しなければならない。

(4) Administrators of hospitals or clinics used pursuant to the preceding paragraph shall inform the quarantine station chief of it when it is confirmed that such a person whose activity is restricted pursuant to the provisions in Article 14-1 (2) is not a carrier of the relevant infectious disease-causing pathogens.

5 第十四条第一項第二号の規定により停留されている者又はその保護者は、検疫所長に対し、当該停留されている者の停留を解くことを求めることができる。

(5) The person whose activity is restricted pursuant to the provisions in Article 14-1 (2) or his/her guardian may make a request to the quarantine station chief to lift the restriction of activities.

6 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該停留されている者について、当該停留に係る感染症の病原体を保有しているかどうかの確認をしなければならない。

(6) The quarantine station chief shall confirm whether or not the person whose activity is restricted is a carrier of the relevant infectious disease-causing pathogens when such a request is made pursuant to the preceding paragraph.

(審査請求の特例)

(Special Provisions for Application for Examination)

第十六条の二 第十四条第一項第一号の規定により隔離されている者であつて当該隔離の期間が三十日を超えるもの又はその保護者は、当該隔離について文書又は口頭により、厚生労働大臣に審査請求（再審査請求を含む。次項及び第三項において同じ。）をすることができる。

Article 16-2 (1) A person who has been isolated pursuant to the provisions in Article 14-1 (1) or his/her guardian may, if more than thirty days have elapsed since the start of the isolation, apply for an examination of the isolation (including re-examination; and the same shall apply in Paragraph 2 and Paragraph 3) to the Health, Labour and Welfare Minister, in writing or verbally.

2 厚生労働大臣は、前項の審査請求があつたときは、当該審査請求があつた日から起算して五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(2) The Health, Labour and Welfare Minister shall make a decision within 5 days from the date of such applications for examination, if said application for examination is done pursuant to the preceding paragraph.

3 第十四条第一項第一号の規定により隔離されている者であつて当該隔離の期間が三十日を超えないもの又はその保護者が、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）に基づき厚生労働大臣に審査請求をしたときは、厚生労働大臣は、当該審査請求に係る隔離されている者が同号の規定により隔離された日から起算して三十五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(3) If a person who has been isolated pursuant to the provisions in Article 14-1 (1) or his/her guardian applies for examination to the Health, Labour and Welfare Ministry in accordance with the Administrative Appeal Law (Act No. 160 of 1962) before thirty days have elapsed since the start of the isolation, the Health, Labour and Welfare Minister shall make a decision regarding the case within 35 days from the day of his/her isolation him/her under the provisions of the relevant paragraph.

4 第十四条第一項第一号の規定により隔離されている者であつて当該隔離の期間が三十日を超えないもの又はその保護者が、行政不服審査法に基づき検疫所長に審査請求

をし、かつ、当該隔離の期間が三十日を超えたときは、検疫所長は、直ちに、事件を厚生労働大臣に移送し、かつ、その旨を審査請求人に通知しなければならない。

(4) If a person who has been isolated pursuant to the provisions in Article 14-1 (1) or his/her guardian applies for examination to the quarantine station chief in accordance with the Administrative Appeal Law before thirty days have elapsed, and then more than thirty days elapse, the quarantine station chief shall transfer the case to the Health, Labour and Welfare Minister, and shall give notice to the applicant for examination.

5 前項の規定により事件が移送されたときは、はじめから、厚生労働大臣に審査請求があつたものとみなして、第三項の規定を適用する。

(5) When the case is transferred pursuant to the provision in the preceding paragraph, the provisions in Paragraph 3 shall apply to such cases as if the examination were applied for to the Health, Labour and Welfare Minister from the start.

6 厚生労働大臣は、第二項の裁決又は第三項の裁決（隔離の期間が三十日を超える者に係るものに限る。）をしようとするときは、あらかじめ、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第百二十号）第八条に規定する機関をいう。）で政令で定めるものの意見を聴かなければならない。

(6) The Health, Labour and Welfare Minister shall hear the views of the council and others (institutions set forth in Article 8 of the National Government Organization Law: Act No. 120 of 1948) specified by a Cabinet Order beforehand when the Minister determines the case pursuant to Item 2 or Item 3 (limited to cases where more than thirty days have elapsed from the start of the isolation).

（検疫済証の交付）

(Delivery of Quarantine Certificate)

第十七条 検疫所長は、当該船舶等を介して、検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがないと認めたときは、当該船舶等の長に対して、検疫済証を交付しなければならない。

Article 17 (1) The quarantine station chief shall deliver a quarantine certificate to the master of the vessel etc. if it is recognized that there is no risk that quarantinable infectious disease-causing pathogens will enter the country.

2 検疫所長は、船舶の長が第六条の通報をした上厚生労働省令で定めるところにより厚生労働省令で定める事項を通報した場合において、これらの通報により、当該船舶を介して、検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがないと認めたときは、あらかじめ、当該船舶の長に対して、検疫済証を交付する旨の通知をしなければならない。

(2) In cases where the master of a vessel gives notification of matters specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry pursuant to the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry, in addition to the notification pursuant to the provisions in Article 6, the quarantine station chief

shall give notice regarding delivery of the quarantine certificate to the master of the vessel beforehand if it is recognized that there is no risk that quarantinable infectious disease-causing pathogens may enter the country via such a vessel.

(仮検疫済証の交付)

(Delivery of Provisional Quarantine Certificate)

第十八条 検疫所長は、検疫済証を交付することができない場合においても、当該船舶等を介して検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがほとんどないと認めたときは、当該船舶等の長に対して、一定の期間を定めて、仮検疫済証を交付することができる。

Article 18 (1) Even if it is impossible to deliver the quarantine certificate, the quarantine station chief may deliver a provisional quarantine certificate to the master of the vessel, etc., specifying a certain period of time, when it is recognized that there is little or no risk that the quarantinable infectious disease-causing pathogens will enter the country.

2 前項の場合において、検疫所長は、検疫感染症の病原体に感染したおそれのある者で停留されないものに対し、出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）第二条第五号に規定する旅券の呈示を求め、当該者の国内における居所、連絡先及び氏名並びに旅行の日程その他の厚生労働省令で定める事項について報告を求め、同項の規定により定めた期間内において当該者の体温その他の健康状態について報告を求め、若しくは質問を行い、又は検疫官をしてこれらを行わせることができる。

(2) In the cases referred to in the preceding paragraph, the quarantine station chief may demand that a suspected patient of the quarantinable infectious disease-causing pathogens whose activity is not restricted present a passport as prescribed in Item 5 of Article 2 of the Immigration-Control and Refugee-Recognition Law (Cabinet Order No. 319 of 1951), and have him/her report the details of their residence in Japan - contact address, name, travel schedule and other details specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry, as well as demanding a report of his/her body temperature and other physical conditions within the period specified by the paragraph, or to ask questions. A quarantine officer may be assigned to this job.

3 検疫所長は、前項の規定による報告又は質問の結果、健康状態に異状を生じた者を確認したときは、当該者に対し、保健所その他の医療機関において診察を受けるべき旨その他検疫感染症の予防上必要な事項を指示するとともに、当該者の居所の所在地を管轄する都道府県知事（保健所を設置する市又は特別区にあつては、市長又は区長とする。第二十六条の三において同じ。）に当該指示した事項その他の厚生労働省令で定める事項を通知しなければならない。

(3) If any health problems are found following the report or questions pursuant to the provisions in the preceding paragraph, the quarantine station chief shall give notice of the instructions and other matters specified by the Ordinance of

the Health, Labour and Welfare Ministry to a governor who has jurisdiction over the location of such person's residence (mayor or headman for a city or a special ward where a public health center is established; the same shall apply in Article 26-3), as well as instructing such a person to go for a check-up in a public health center or other medical institution, and giving advice about prevention measures concerning quarantinable infectious diseases.

(仮検疫済証の失効)

(Invalidation of Provisional Quarantine Certificate)

第十九条 仮検疫済証の交付を受けた船舶等に、前条第一項の規定により定められた期間内に、検疫感染症の患者又は検疫感染症による死者が発生したときは、当該仮検疫済証は、その効力を失う。この場合においては、当該船舶等の長は、直ちに、その旨を最寄りの検疫所長に通報しなければならない。

Article 19 (1) If a quarantinable infectious patient is found, or any person dies from such a disease in the vessel to which a provisional quarantine certificate has been delivered, and within the period specified by the provision in Paragraph 1 of the preceding article, such a provisional quarantine certificate will be invalidated. In such cases, the master of the vessel etc. shall immediately notify the chief of the nearest quarantine station.

2 仮検疫済証を交付した検疫所長は、当該船舶等について更に第十四条第一項各号に掲げる措置をとる必要があると認めたときは、前条第一項の規定により定めた期間内に限り、当該仮検疫済証の効力を失わしめることができる。この場合においては、当該検疫所長は、直ちに、その旨を当該船舶等の長に通知しなければならない。

(2) The quarantine station chief who delivered the provisional quarantine certificate may void it only within the period specified by the provisions in Paragraph 1 of the preceding article, if it is recognized that additional measures to those listed in each item of Article 14-1 are required in respect of the vessel. In such cases, the quarantine station chief shall inform the master of the vessel immediately.

3 前二項の規定により仮検疫済証が失効した場合において、当該船舶が港内に停泊中であり、又は当該航空機が国内の場所（港の水面を含む。）に停止中であるときは、第一項の通報を受けた検疫所長又は当該仮検疫済証を交付した検疫所長は、当該船舶等の長に対し、当該船舶等を検疫区域若しくはその指示する場所に入れ、又は当該船舶を港外に退去させ、若しくは当該航空機をその場所から離陸させ、若しくは離水させるべき旨を命ずることができる。

(3) In cases where provisional quarantine certificate are invalidated pursuant to the provisions in the preceding two paragraphs, if such a vessel still lays at anchor in the port, or such an aircraft is still on the ground in the country (including waters in the port), the quarantine station chief who received the notification specified by the provisions in Paragraph 1, or the quarantine station chief who delivered the provisional quarantine certificate, may give

instructions to the master of the vessel etc. to move the vessel into a quarantine area or other specified area, or to move the vessel out of the port, or to let the aircraft to take off from the airport or water.

(証明書の交付)

(Delivery of Certificate)

第二十条 検疫所長は、第十四条第一項各号の一に掲げる措置又は同条第二項の指示をした場合において、当該船舶等の長その他の関係者から求められたときは、その旨の証明書を交付しなければならない。

Article 20 The quarantine station chief shall deliver the certificate relating to the measure listed in each item of Article 14-1 or the instructions given pursuant to the provisions in Article 14-2, when requested by the master of the vessel etc. or any other person concerned.

(検疫港以外の港における検疫)

(Quarantine in any Port except Quarantine Ports)

第二十一条 次に掲げる要件のすべてを満たしている船舶の長は、第四条の規定にかかわらず、検疫を受けるため、当該船舶を検疫港以外の港に入れることができる。ただし、あらかじめその港の最寄りの検疫所の長の許可を受けた場合に限る。

Article 21 (1) The chief of the vessel that meets all the requirements listed below may move the vessel into any port except quarantine ports, notwithstanding the provisions in Article 4; provided, however, that this entry into port is allowed following the prior obtaining of permission from the nearest quarantine station chief of the port.

一 検疫感染症が現に流行し、又は流行するおそれのある地域として厚生労働省令で指定する外国の地域を発航し、又はその地域に寄航して来航したものでないこと。

(i) The vessel did not set off from an area, or visit any port in an area along the way before arrival, specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry as one where certain quarantinable infectious diseases are prevalent or are threatened.

二 航行中に、前号に規定する外国の地域を発航し又はその地域に寄航した他の船舶又は航空機（検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けている船舶又は航空機を除く。）から人を乗り移らせ、又は物を運び込んだものでないこと。

(ii) The vessel doesn't have any person or any object on board from a vessel or an aircraft that has left or visited any foreign area specified in the preceding item (except vessels or aircraft with quarantine certificates or provisional quarantine certificates delivered).

三 航行中に検疫感染症の患者が発生しなかつたこと。

(iii) No one has had quarantinable infectious diseases during the voyage.

四 医師又は外国の法令によりこれに相当する資格を有する者が船医として乗り組んでいること。

(iv) Any doctor or any person with a qualification equivalent to that of a doctor under foreign legislation is on board as ship's doctor.

五 ねずみ族の駆除が十分に行われた旨又はねずみ族の駆除を行う必要がない状態にあることを確認した旨を証する証明書（検疫所長又は外国のこれに相当する機関が六箇月内に発行したものに限る。）を有すること。

(v) The vessel is provided with a deratization certificate or other certificate delivered (issued within the preceding 6 months by a quarantine station chief or any foreign institute equivalent to this), confirming that no further deratization is required.

2 船舶の長は、前項ただし書の許可を受けようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、同項各号に掲げる事項その他厚生労働省令で定める事項を通報して申請しなければならない。

(2) The master of the vessel shall give notification of the matters listed in each item of the preceding paragraph and other matters specified by the Ordinance of the Health, Labour, and Welfare Ministry, pursuant to the provision of the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry, in order to apply for a permit prescribed in the provisions of the preceding paragraph.

3 検疫所長は、第一項ただし書の許可の申請を受けたときは、すみやかに、許可するかどうかを決定し、これを当該船舶の長に通知しなければならない。

(3) The quarantine station chief shall decide promptly whether or not permission shall be granted, and then notify the chief of the vessel of his decision, when such an application for permit is done pursuant to the provisions in Paragraph 1.

4 第一項の船舶の長は、当該船舶を検疫港以外の港に入れたときは、直ちに、当該船舶をその港の区域内の検疫所長が指示する場所に入れなければならない。

(4) The master of the vessel prescribed in Paragraph 1 shall move the vessel immediately to an area of the port specified by the quarantine station chief.

5 第九条及び第十条の規定は、第一項の船舶が前項の規定により指示された場所に入った場合に準用する。

(5) The provisions in Article 9 and Article 10 shall be applied in cases where the vessel prescribed in Paragraph 1 moves into the area specified by the provisions in the preceding paragraph.

6 検疫所長は、第一項の船舶が検疫感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれがあると認めるとき、又は当該船舶を検疫港に回航させた上更に第十三条に規定する診察若しくは検査を行う必要があると認めるときは、当該船舶の長に対し、その理由を示して、その港における検疫を打ち切ることができる。

(6) The quarantine station chief may discontinue quarantine service at the port, offering reasons to the master of the vessel, if it is recognized that the vessel prescribed in the provisions of Paragraph 1 is infected or potentially infected by quarantinable infectious disease-causing pathogens, and that it is necessary to bring the vessel into a certain quarantine port and conduct examinations or

inspections pursuant to Article 13.

7 前項の規定により検疫港以外の港における検疫が打ち切られたときは、当該船舶の長は、直ちに、当該船舶を港外に退去させなければならない。

(7) The master of the vessel shall move the vessel out of the port immediately when quarantine service at ports other than quarantine ports is discontinued pursuant to the provisions in the preceding paragraph.

8 第二十条の規定は、検疫所長が第六項の規定により検疫を打ち切った場合に準用する。

(8) The provisions in Article 20 shall be applied when the quarantine station chief discontinues quarantine service pursuant to the provisions in Paragraph 6.

(第四条第二号に該当する船舶等に関する特例)

(Special Provisions for Vessels to which Item 2 of Article 4 is applicable)

第二十二條 第四条第二号に該当する船舶又は航空機（同時に同条第一号にも該当する船舶又は航空機を除く。）の長は、当該船舶又は航空機の性能が長距離の航行に堪えないため、又はその他の理由により、検疫港又は検疫飛行場に至ることが困難であるときは、第四条の規定にかかわらず、検疫を受けるため、当該船舶を検疫港以外の港に入れ、又は当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させることができる。

Article 22 (1) The master of a vessel or the aircraft captain of an aircraft to which Item 2 of Article 4 is applicable (other than vessels or aircraft to which Item 1 of Article 4 applies at the same time) may move the vessel to any port except quarantine ports for quarantine service or have the aircraft land on the ground or on the water except at quarantine airports (including the waters of ports), notwithstanding the provisions in Article 4, if it is impossible for the vessel or aircraft to make long-passage due to performance problems or it is impossible to get to the quarantine port or quarantine airport for any other reason.

2 前項の船舶又は航空機の長は、当該船舶を検疫港以外の港に入れ、又は当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させたときは、直ちに、最寄りの保健所長に、検疫感染症の患者の有無、第四条第二号に該当するに至った日時及び場所その他厚生労働省令で定める事項を通報しなければならない。ただし、当該船舶又は航空機の長が、あらかじめ、最寄りの検疫所長にこれらの事項を通報した場合は、この限りでない。

(2) The master of the vessel or the aircraft captain of the aircraft shall give notice as to whether or not there is a patient with a quarantinable infectious disease, whenever and wherever they fall under the provisions in Item 2 of Article 4 and other matters specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry, to the chief of the nearest public health center, when the master of the vessel or the aircraft captain of the aircraft prescribed in the

preceding paragraph moves the vessel to any port other than quarantine ports or has the aircraft land on the ground (including the waters of ports) other than quarantine airports in the country; provided, however, that this shall not apply if the master of the vessel or the aircraft captain of the aircraft gives notification of these matters to the chief of the nearest quarantine station beforehand.

3 前項の通報を受けた保健所長は、当該船舶又は航空機について、検査、消毒その他検疫感染症の予防止に必要な措置をとることができる。

(3) The chief of a public health center who receives notice, as prescribed in the preceding paragraph, may take necessary measures including inspection, sterilization and any other necessary preventive measures for quarantinable infectious diseases for a vessel or aircraft.

4 第一項の船舶又は航空機については、第五条ただし書第三号に規定する許可は、保健所長もすることができる。

(4) For the vessels or aircraft as prescribed in Paragraph 1, the chief of the public health center may also give a permit as specified in Item 3 of the provisions of Article 5.

5 第一項の船舶又は航空機であつて、当該船舶又は航空機を介して検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがない旨の保健所長の確認を受けたものについては、第四条及び第五条の規定を適用しない。

(5) The provisions in Article 4 and Article 5 shall not be applied to vessels or aircraft prescribed in Paragraph 1, if the chief of the public health center confirms that no quarantinable infectious disease-causing pathogens will enter the country via the vessel or the aircraft.

6 第九条及び第十条の規定は第一項の船舶の長が第二項ただし書の通報をした後当該船舶を検疫港以外の港に入れた場合に、同条の規定は第一項の航空機の長が第二項ただし書の通報をした後当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、又は着水させた場合に準用する。

(6) The provisions in Article 9 and Article 10 shall be applied in cases where the master of the vessel prescribed in Paragraph 1 moves the vessel into any port other than quarantine ports after the notification pursuant to the proviso of Paragraph 2, and shall be applied in cases where the aircraft captain of the aircraft prescribed in Paragraph 1 lands the aircraft on the ground or on the water (including waters in the port) in the country, other than at quarantine airports, after the notification pursuant to the provision in Paragraph 2.

（緊急避難）

(Emergency Evacuation)

第二十三条 検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けていない船舶等の長は、急迫した危険を避けるため、やむを得ず当該船舶等を国内の港に入れ、又は検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させた場合において、その

急迫した危難が去つたときは、直ちに、当該船舶を検疫区域若しくは検疫所長の指示する場所に入れ、若しくは港外に退去させ、又は当該航空機をその場所から離陸させ、若しくは離水させなければならない。

Article 23 (1) If the master of a vessel with no quarantine certificate or provisional quarantine certificate delivered moves the vessel into any port in the country or lands an aircraft on the ground or on the water (including waters in the port), except at quarantine airports, in order to evacuate to a safer place due to an emergency situation, the master of the vessel shall move the vessel into a quarantine area or an area specified by the quarantine station chief, or move the vessel out of the port or have the aircraft take off or the leave the waters immediately after such an emergency situation is over.

2 前項の場合において、やむを得ない理由により当該船舶を検疫区域等に入れ、若しくは港外に退去させ、又は当該航空機をその場所から離陸させ、若しくは離水させることができないときは、船舶等の長は、最寄りの検疫所長、検疫所がないときは保健所長に、検疫感染症の患者の有無、発航地名、寄航地名その他厚生労働省令で定める事項を通報しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if it is impossible to move the vessel into the quarantine area, or to move it out of the port, or have the aircraft take off or leave the waters for unavoidable reasons, the master of the vessel etc. shall give notification as to whether or not there is a quarantinable infectious patient, the names of the places of departure, the names of places called into along the way, and other matters specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry, to the quarantine station chief, or to the chief of the public health center if no quarantine station is available.

3 前項の通報を受けた検疫所長又は保健所長は、当該船舶等について、検査、消毒その他検疫感染症の予防上必要な措置をとることができる。

(3) The chief of the quarantine station or the public health center who receives such notification may take necessary measures including examinations, sterilization, or other necessary preventive measures in respect of quarantinable infectious diseases.

4 第二項の船舶等については、第五条ただし書第三号に規定する許可は、保健所長もすることができる。

(4) The chief of the public health center may also issue a permit as prescribed in Paragraph 3 of the provision in Article 5 to the vessel etc. prescribed in Paragraph 2.

5 第二項の船舶等であつて、当該船舶等を介して検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがほとんどない旨の検疫所長又は保健所長の確認を受けたものについては、当該船舶等がその場所にとどまっている限り、第五条の規定を適用しない。

(5) The provision of Article 5 shall not apply to vessel etc. prescribed in Paragraph 2 if the chief of the quarantine station or the public health center confirms that there is almost no risk that the quarantinable infectious disease-

causing pathogens may enter the country, as long as the vessel etc. stays there.

6 前四項の規定は、国内の港以外の海岸において航行不能となつた船舶等について準用する。

(6) The provisions of the preceding four paragraphs shall apply to crippled vessels near the seashore other than ports in the country.

7 検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けていない船舶等の長は、急迫した危難を避けるため、やむを得ず当該船舶から上陸し、若しくは物を陸揚げし、又は当該航空機から離れ、若しくは物を運び出した者があるときは、直ちに、最寄りの保健所長又は市町村長に、検疫感染症の患者の有無その他厚生労働省令で定める事項を届け出なければならない。

(7) The master of the vessel etc. with no quarantine certificate or provisional quarantine certificate delivered shall immediately give notification as to whether or not there is a quarantinable infectious patient, or other matters specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry, to a chief of the nearest public health center or a mayor of the relevant municipality, if anyone comes ashore from the vessel, unships any objects, or leaves the aircraft or carries objects off the aircraft for unavoidable reasons due to an emergency situation.

第三章 検疫所長の行うその他の衛生業務

Chapter III Other Hygiene Affairs Conducted by Quarantine Station Chief

(応急処置)

(Emergency Measures)

第二十四条 検疫所長は、検疫を行うに当たり、当該船舶等内に、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第三項から第五項まで及び第七項に規定する感染症で検疫感染症以外のものの患者若しくは死者を発見した場合又は当該船舶等がこれらの感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれがあると認めた場合において、緊急の必要があるときは、診察、消毒等その予防に必要な応急措置を行い、又は検疫官をしてこれを行わせなければならない。

Article 24 Under quarantine, the quarantine station chief shall take necessary preventive measures including medical examinations, sterilization, or shall assign a quarantine officer to the job on if urgently needed if it is found that there is an infectious patient or a person has died from such a disease, except quarantinable infectious diseases, specified in Paragraph 3 through Paragraph 5 and Paragraph 7 of Article 6 of the Act on Prevention of Infectious Diseases and the Medical Care of Infectious Patients, or if it is recognized that the vessel etc. is infected or potentially infected by such infectious disease-causing pathogens.

(ねずみ族の駆除)

(Deratization)

第二十五条 検疫所長は、検疫を行うに当たり、当該船舶においてねずみ族の駆除が十分に行われていないと認めるときは、当該船舶の長に対し、ねずみ族を駆除すべき旨を命ずることができる。ただし、当該船舶の長が、ねずみ族の駆除が十分に行われた旨又はねずみ族の駆除を行う必要がない状態にあることを確認した旨を証する証明書（検疫所長又は外国のこれに相当する機関が六箇月内に発行したものに限る。）を呈示したときは、この限りでない。

Article 25 Under quarantine, the quarantine station chief may order the master of the vessel to deratize it if it is recognized that the vessel has not got rid of rats thoroughly; provided, however, that this shall not apply to cases where the master of the vessel presents a deratization certificate (issued within six months by a chief of a quarantine station or a foreign institution equivalent to it) proving that rats have been thoroughly exterminated or that no further deratization is required.

(申請による検査等)

(Examination, etc. by Application)

第二十六条 検疫所長は、船舶又は航空機の所有者又は長が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、当該船舶若しくは航空機に対する検疫感染症の病原体の有無に関する検査、消毒、若しくはねずみ族若しくは虫類の駆除、その乗組員等に対する診察若しくは予防接種、又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

Article 26 (1) The quarantine station chief may respond to a request from a master / aircraft pilot or an owner of a vessel or an aircraft who pays a fee specified by a Cabinet Order based on actual costs, for examination of the vessel or the aircraft regarding whether or not there are any quarantinable infectious disease-causing pathogens, or sterilization, extermination of rats or insects, or a medical examination or the immunization of crews etc or for a certificate concerning these matters, unless it affects quarantine operations of the quarantine station.

2 検疫所長は、外国に行こうとする者が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、検疫感染症に関する診察、病原体の有無に関する検査若しくは予防接種又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

(2) The quarantine station chief may respond to the request from a person who is going abroad by paying a fee specified by a Cabinet Order based on actual costs for a medical examination of the quarantinable infectious disease, as to whether or not there are any disease-causing pathogens, or the immunization, or for a certificate concerning these matters, unless it affects quarantine operations of the quarantine station.

3 検疫所長は、貨物を輸出しようとする者が、実費を勘案して政令で定める額の手数

料を納めて、輸出しようとする貨物に対する検疫感染症の病原体の有無に関する検査、消毒若しくは虫類の駆除又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

- (3) The quarantine station chief may respond to the request from a person who is going to export cargos by paying a fee specified by a Cabinet Order based on the actual costs for examination as to whether or not there are any quarantinable infectious disease-causing pathogens in the cargo, or sterilization, or the extermination of insects, or a certificate concerning these matters, unless it affects the quarantine operations of the quarantine station.

(検疫感染症以外の感染症に関する診察等)

(Medical Examination on Infectious Disease other than Quarantinable Infectious Disease)

第二十六条の二 検疫所長は、外国に行こうとする者又は第十二条に規定する者が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第三項から第七項までに規定する感染症で検疫感染症以外のもののうち政令で定める感染症に関する診察、病原体の有無に関する検査若しくは予防接種又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

Article 26-2 The quarantine station chief may respond to the request from a person who is going abroad or a person prescribed in Article 12, by paying a fee specified by a Cabinet Order based on the actual costs for a medical examination for infectious diseases, other than quarantinable infectious diseases, as specified in Paragraph 3 through Paragraph 7 of Article 6 of the Act on Prevention of Infectious Diseases and the Medical Care of Infectious Patients, an examination as to whether or not there are disease-causing pathogens, or immunizations, or a certificate concerning these matters, unless it affects the quarantine operations of the quarantine station.

(都道府県知事等との連携)

(Collaboration with Governors etc.)

第二十六条の三 検疫所長は、第十三条第一項、第二十四条、第二十六条第一項又は前条に規定する診察の結果に基づき、当該診察を受けた者が感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第二項から第五項まで又は第七項に規定する感染症の病原体を保有していることが明らかになった場合には、厚生労働省令で定める場合を除き、当該者の居住地（居住地がないか、又は明らかでないときは、現在地）を管轄する都道府県知事に厚生労働省令で定める事項を通知しなければならない。

Article 26-3 The quarantine station chief shall give notice of matters specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry to a governor who has jurisdiction over the place of residence of such a person (current residence if there is no place of residence or if it is not known where it is located) if it

becomes clear that the person who has such a checkup is a carrier of the disease-causing pathogens of an infectious disease as prescribed in Paragraph 2 through Paragraph 5 or Paragraph 7 of Article 6 of the Act on Prevention of Infectious Diseases and the Medical Care of Infectious Patients, except the case specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry, based on the results of the checkup specified in Paragraph 1 of Article 13, Article 24, Paragraph 1 of Article 26 or the preceding article.

(検疫所長の行う調査及び衛生措置)

(Investigation and Hygiene Affairs Conducted by the Quarantine Station Chief)

第二十七条 検疫所長は、検疫感染症及びこれに準ずる感染症で政令で定めるものの病原体を媒介する虫類の有無その他これらの感染症に関する当該港又は飛行場の衛生状態を明らかにするため、検疫港又は検疫飛行場ごとに政令で定める区域内に限り、当該区域内にある船舶若しくは航空機について、食品、飲料水、汚物、汚水、ねずみ族及び虫類の調査を行い、若しくは当該区域内に設けられている施設、建築物その他の場所について、海水、汚物、汚水、ねずみ族及び虫類の調査を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

Article 27 (1) The quarantine station chief may conduct investigations into food, drinking water, sewage and other waste, filthy water, rats and insects in vessels or aircrafts only within the area of each quarantine port or quarantine airport specified by a Cabinet Order, or conduct investigations of seawater, sewage and other waste, filthy water, rats and insects in facilities, buildings and other places located in such areas, or may assign a quarantine officer to the job, in order to determine whether or not there are insects that can transmit quarantinable infectious disease-causing pathogens or other diseases equivalent to those specified by a Cabinet Order, and to clarify the hygiene conditions with respect to such diseases in the quarantine port or quarantine airport.

2 検疫所長は、前項に規定する感染症が流行し、又は流行するおそれがあると認めるときは、同項の規定に基づく政令で定める区域内に限り、当該区域内にある船舶若しくは航空機若しくは当該区域内に設けられている施設、建築物その他の場所について、ねずみ族若しくは虫類の駆除、清掃若しくは消毒を行い、若しくは当該区域内で労働に従事する者について、健康診断若しくは虫類の駆除を行い、又は検疫官その他適当と認める者をしてこれを行わせることができる。

(2) The quarantine station chief may exterminate rats or insects, clean up or sterilize vessels or aircrafts in the area or facilities, buildings or other places located in the area, or may do check-ups on workers there or exterminate insects from them, or may assign a quarantine officer or a person considered as appropriate for the job, only within the area specified by a Cabinet Order pursuant to the provision of the preceding paragraph, if it is recognized that the infectious disease specified in the preceding paragraph prevails or is

potentially prevalent.

3 検疫所長は、前項の措置をとつたときは、すみやかに、その旨を関係行政機関の長に通報しなければならない。

(3) The quarantine station chief shall give notification of the measures taken pursuant to the preceding paragraph promptly to the chief of the relevant administrative body.

(情報の収集及び提供)

(Collection and Provision of Information)

第二十七条の二 検疫所長は、外国に行こうとする者又は外国から来た者に対し、検疫感染症の外国における発生の状況及びその予防の方法についての情報の提供を行い、その周知を図らなければならない。

Article 27-2 (1) The quarantine station chief shall provide a person who is going abroad or who has come from abroad with information about the occurrence of quarantinable infectious diseases in such countries and about preventive methods, as well as making this information generally available.

2 検疫所長は、前項に規定する情報の提供を適確に行うために検疫感染症に関する情報の収集、整理及び分析に努めなければならない。

(2) The quarantine station chief shall collect, organize, and analyze information regarding quarantinable infectious disease in order to provide the information specified in the preceding paragraph in an appropriate manner.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(検疫官)

(Quarantine Officer)

第二十八条 この法律に規定する事務に従事させるため、厚生労働省に検疫官を置く。

Article 28 Quarantine officers who are involved in the services prescribed in this Act shall be assigned to the Health, Labour and Welfare Ministry.

(立入権)

(Right of Entry and Inspection)

第二十九条 検疫所長及び検疫官は、この法律の規定による職務を行うため必要があるときは、船舶、航空機又は第二十七条第一項及び第二項に規定する施設、建築物その他の場所に立ち入ることができる。

Article 29 The quarantine station chief and a quarantine officer may enter facilities, buildings and other places prescribed in Paragraph 1 and Paragraph 2 of Article 27, in order to perform duties pursuant to the provisions of this Act, as necessary.

(権限の解釈)

(Interpretation of Power and Authority)

第三十条 この法律の規定による検疫所長及び検疫官の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

Article 30 The power and authority of the quarantine station chief and the quarantine officer pursuant to the provisions of this Act shall not be interpreted as extending to criminal investigation.

(制服の着用及び証票の携帯)

(Obligation to Wear a Uniform and to Carry an Identification Card)

第三十一条 検疫所長及び検疫官は、この法律の規定による職務を行うときは、制服を着用し、且つ、その身分を示す証票を携帯し、関係者の要求があるときは、これを呈示しなければならない。

Article 31 (1) Quarantine station chiefs and quarantine officers shall wear uniforms and carry identification cards with him/her when he/she conducts his/her duties, and shall present them upon the request of the person concerned.

2 検疫所長及び検疫官の服制は、厚生労働大臣が定める。

(2) The uniforms of the quarantine station chief and the quarantine officer shall be specified by the Health, Labour and Welfare Minister.

(実費の徴収)

(Collection of Actual Costs)

第三十二条 検疫所長は、左に掲げる場合においては、船舶等の所有者又は長から、政令の定めるところにより、その実費を徴収しなければならない。

Article 32 (1) The quarantine station chief shall collect the actual costs specified by a Cabinet Order from an owner or a master of a vessel etc. in the cases prescribed below:

一 第十四条第一項第三号、第四号又は第六号に規定する措置をとつたとき。

(i) Measure pursuant to Item 3, Item 4 or Item 6 of Paragraph 1 of Article 14 is taken.

二 船舶等の乗組員に対して第十四条第一項第一号又は第二号に規定する措置をとつたとき。

(ii) Measure pursuant to Item 1 or Item 2 of Paragraph 1 of Article 14 is taken.

2 検疫所長は、船舶等の乗組員以外の者に対して、第十四条第一項第一号又は第二号に規定する措置をとつた場合においては、その者から、政令の定めるところにより、その実費を徴収しなければならない。

(2) The quarantine station chief shall collect the actual costs specified by a Cabinet Order from the relevant people other than the crews of a vessel etc. when measures pursuant to Item 1 or Item 2 of Paragraph 1 of Article 14 are taken.

3 検疫所長は、前二項の規定により実費を負担しなければならない者が、経済的事情により、その実費の全部又は一部を負担することが困難であると認められる場合においては、前二項の規定にかかわらず、その全部又は一部を徴収しないことができる。

(3) The quarantine station chief may not collect all or part of the actual costs from such a person who has to pay the actual costs pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, notwithstanding the provisions in the preceding two paragraphs, if it is recognized that such a person cannot bear all or part of such costs for economic reasons.

4 前三項の規定は、第二十二条第三項又は第二十三条第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定により、検疫所長又は保健所長が必要な措置をとつた場合に準用する。

(4) The provisions in the preceding three paragraphs shall apply to cases where the quarantine station chief or the chief of the public health center takes necessary measures pursuant to the provisions in Paragraph 3 of Article 22 or Paragraph 3 of in Article 23 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Paragraph 6 of Article 23).

（費用の支弁及び負担）

(Payment and Share of Cost)

第三十三条 第二十二条第三項又は第二十三条第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定により保健所長がとる措置に要する費用は、当該保健所を設置する都道府県、市又は特別区が支弁し、国庫は、政令の定めるところにより、これを負担しなければならない。

Article 33 Costs for measures undertaken by the chief of the public health center pursuant to the provisions in Paragraph 3 of Article 22 or Paragraph 3 of Article 23 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Paragraph 6 of Article 23) shall be paid by a relevant prefecture, city or special ward in which the public health center is located, and then shall be borne by the national treasury.

（再審査請求）

(Application for Re-examination)

第三十三条の二 この法律の規定により検疫所の支所又は出張所の長がした処分についての審査請求の裁決に不服がある者は、厚生労働大臣に対して再審査請求をすることができる。

Article 33-2 A person who disagrees with a decision concerning an application for examination of the measure conducted by the chief of a branch or a dispatched office of the quarantine station may apply for re-examination to the Health, Labour and Welfare Minister.

（検疫感染症以外の感染症についてのこの法律の準用）

(Application of this Act to Infectious Diseases except Quarantinable Infectious Diseases)

第三十四条 外国に検疫感染症以外の感染症（次条第一項に規定する新感染症を除く。）が発生し、これについて検疫を行わなければ、その病原体が国内に侵入し、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあるときは、政令で、感染症の種類を指定し、一年以内の期間を限り、当該感染症について、第二条の二、第二章及びこの章（次条から第四十条までを除く。）の規定の全部又は一部を準用することができる。この場合において、停留の期間については、当該感染症の潜伏期間を考慮して、当該政令で特別の規定を設けることができる。

Article 34 All or part of the provisions of Article 2-2, Chapter 2 and this chapter (except the provisions from Article 34-2 to Article 40) shall apply to the case, by specifying the type of disease and limiting it to a period of less than one year, where any infectious disease occurs other than quarantinable infectious diseases (except infectious diseases specified as new infectious disease in Paragraph 1 of the following article), and there is a risk that such disease-causing pathogens may enter the country and may then affect the lives and the health of the citizens of Japan if quarantine is not imposed. In this case, a special provision on the period of restriction of activities shall be created by such Cabinet Order, taking into consideration the incubation period of the infectious disease.

(新感染症にかかる措置)

(Measures pertaining to New Infectious Disease)

第三十四条の二 厚生労働大臣は、外国に新感染症（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する新感染症であつて同法第五十三条の規定により政令で定められる新感染症以外のものをいう。以下この条において同じ。）が発生した場合において、当該新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、検疫所長に、当該新感染症にかかっていると疑われる者に対する診察を行わせることができる。この場合において、検疫所長は、検疫官をして当該診察を行わせることができる。

Article 34-2 (1) The Health, Labour and Welfare Minister may give instructions to the quarantine station chief to place patients suspected of having the new infectious disease under medical supervision, to meet any urgent needs in the prevention of the emergence of the new infectious disease or spreading of such disease, if a new infectious disease (being a new infectious disease as specified by the Act on Prevention of Infectious Diseases and the Medical Care of Infectious Patients, and an infectious disease other than new infectious diseases specified by a Cabinet Order pursuant of Article 53 of the Act) occurs abroad. In this case, the quarantine station chief may assign a quarantine officer to the job.

2 検疫所長は、第十三条第一項、第二十四条、第二十六条第一項、第二十六条の二又

は前項に規定する診察において、新感染症の所見がある者を診断したときは、直ちに、厚生労働大臣に当該所見がある者の氏名、年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を報告しなければならない。

- (2) In the case medical checkups are conducted pursuant to Paragraph 1 of Article 13, Article 24, Paragraph 1 of Article 26, Article 26-2, or the preceding paragraph, the quarantine station chief shall give notification of a suspected patient's name, age, sex and other matters specified by the Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry immediately to the Health, Labour and Welfare Minister.
- 3 検疫所長は、前項の報告をした場合には、厚生労働大臣の指示に従い、当該新感染症を第二条第一号に掲げる感染症とみなして、第十三条、第十三条の二、第十四条第一項第一号から第六号まで、第十七条、第十八条、第十九条第二項及び第三項並びに第二十条に規定する事務の全部又は一部を実施することができる。
- (3) The quarantine station chief may consider such new infectious disease as an infectious disease listed in Item 1 of Article 2 and undertake all or some of the measures specified by Article 13, Article 13-2, Item 1 through Item 6 of Paragraph 1 of Article 14, Article 17, Article 18, Paragraph 2 and Paragraph 3 of Article 19 and Article 20, following the instructions of the Health, Labour and Welfare Minister, when the chief gives notification pursuant to the preceding paragraph.
- 4 前項の規定により仮検疫済証を交付した船舶等については、当該新感染症について第十九条第一項の規定を準用する。
- (4) The provision of Paragraph 1 of Article 19 shall apply to such new infectious diseases for a vessel etc. to which the provisional quarantine certificate is delivered pursuant to the preceding paragraph.
- 5 厚生労働大臣は、第三項の規定により検疫所長に指示を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。
- (5) The Health, Labour, and Welfare Minister shall hear the views of the Health Science Council beforehand when the Minister gives instructions to the quarantine station chief pursuant to the provision in Paragraph 3.

(新感染症に係る隔離)

(Isolation pertaining to New Infectious Diseases)

第三十四条の三 前条第三項の規定により検疫所長が実施する第十四条第一項第一号に規定する隔離は、特定感染症指定医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関以外の病院であつて当該検疫所長が適当と認めるものにその入院を委託して行うことができる。

Article 34-3 (1) Isolation prescribed by Article 14-1 (1) that is conducted by the quarantine station chief pursuant to the provision in Paragraph 3 of the preceding article shall be done by admitting a person to a designated medical institution for the specified infectious disease; provided, however, that such

isolation may be conducted by admitting such a person to a hospital other than a designated medical institution for specified infectious diseases that a quarantine station chief considers appropriate for unavoidable reasons including emergencies.

2 検疫所長は、前項の措置をとった場合において、厚生労働大臣の指示に従い、当該隔離に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないことが確認されたときは、直ちに、当該隔離されている者の隔離を解かなければならない。

(2) The quarantine station chief shall lift the isolation of such a person immediately on the order of the Health, Labour and Welfare Minister after it is confirmed that there is no danger of the new infectious disease pertaining to the isolation spreading.

3 第一項の委託を受けた病院の管理者は、前条第三項の規定により隔離されている者について、検疫所長に当該隔離に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがない旨の意見を述べることができる。

(3) The administrator of the committed hospital pursuant to Paragraph 1 may express an opinion to the quarantine station chief that there is no danger of the new infectious disease pertaining to the isolation pursuant to Paragraph 3 of the preceding article spreading.

4 前条第三項の規定により隔離されている者又はその保護者は、検疫所長に対し、当該隔離されている者の隔離を解くことを求めることができる。

(4) The person isolated pursuant to Paragraph 3 of the preceding article or his/her guardian may make a request to the quarantine station chief to lift the isolation.

5 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該隔離されている者について、厚生労働大臣の指示に従い、当該隔離に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないかどうかの確認をしなければならない。

(5) The quarantine station chief shall confirm whether or not there is any danger that such an isolated person can spread the new infectious disease pertaining to the isolation, under orders of the Health, Labour and Welfare Minister, when the request pursuant to the provision of the preceding paragraph is made.

6 厚生労働大臣は、第二項又は前項の規定により検疫所長に指示を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(6) The Health, Labour and Welfare Minister shall hear the views of the Health Science Council prior to Minister giving instructions to the quarantine station chief pursuant to the provisions of Paragraph 2 or the preceding paragraph.

(新感染症に係る停留)

(Restriction of Activities pertaining to New Infectious Disease)

第三十四条の四 第三十四条の二第三項の規定により検疫所長が実施する第十四条第一項第二号に規定する停留は、特定感染症指定医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関以外の病院であ

つて当該検疫所長が適当と認めるものにその入院を委託して行うことができる。

Article 34-4 (1) The restriction of activities, prescribed by Article 14-1 (2), conducted by the quarantine station chief pursuant to the provisions in Paragraph 3 of Article 34-2 shall be done by admitting a person to a designated medical institution of specified infectious diseases; provided, however, that it may be conducted by admitting a person to a hospital other than a designated medical institution of specified infectious diseases that the quarantine station chief considers appropriate for unavoidable reasons including emergencies.

2 検疫所長は、前項の措置をとった場合において、厚生労働大臣の指示に従い、当該停留に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないことが確認されたときは、直ちに、当該停留されている者の停留を解かなければならない。

(2) In the case of the restrictions prescribed in the preceding paragraph, the quarantine station chief shall lift the restriction of activities of such a person under the orders of the Health, Labour and Welfare Minister immediately after it is confirmed that there is no threat of the new infectious disease pertaining to the restriction spreading.

3 第一項の委託を受けた病院の管理者は、第三十四条の二第三項の規定により停留されている者について、検疫所長に当該停留に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがない旨の意見を述べることができる。

(3) The Administrator of the hospital used pursuant to Paragraph 1 may express an opinion to the quarantine station chief that there is no threat that the new infectious disease pertaining to a person whose activity is restricted pursuant to Paragraph 3 of Article 34-2 will spread.

4 第三十四条の二第三項の規定により停留されている者又はその保護者は、検疫所長に対し、当該停留されている者の停留を解くことを求めることができる。

(4) The person whose activity is restricted pursuant to Paragraph 3 of Article 34-2 or his/her guardian shall make a request to the quarantine station chief to lift the restriction.

5 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該停留されている者について、厚生労働大臣の指示に従い、当該停留に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないかどうかの確認をしなければならない。

(5) The quarantine station chief shall confirm, under the order of the Health, Labour and Welfare Minister, whether or not there is any threat that the person whose activity is restricted will spread the new infectious disease pertaining to the restriction when the request pursuant to the provision of the preceding paragraph is made.

6 厚生労働大臣は、第二項又は前項の規定により検疫所長に指示を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(6) The Health, Labour and Welfare Minister shall hear the views of the Health Science Council beforehand when the Minister gives instructions to the quarantine station chief pursuant to Paragraph 2 or the preceding paragraph.

(事務の区分)

(Classification of Functions)

第三十四条の五 第二十二條第二項から第五項まで、第二十三條第二項から第五項まで（同條第六項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）及び第七項並びに第二十六條の三の規定により都道府県、保健所を設置する市又は特別区が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二條第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 34-5 (1) The functions to be handled by a prefecture, city or special ward that has a public health center pursuant to the provisions of Paragraph 2 through Paragraph 5 of Article 22, Paragraph 2 through Paragraph 5 of Article 23 (including cases where provisions in Paragraph 6 of Article 23 apply), and Paragraph 7 of Article 23, and Article 26-3 shall be statutory delegated functions of Item 1 specified by Article 2-9 (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

2 第二十三條第七項の規定により市町村が処理することとされている事務は、地方自治法第二條第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) The functions to be handled by the municipality pursuant to the provisions in Paragraph 7 of Article 23 shall be statutory delegated functions of Item 1 specified by Article 2-9 (1) of the Local Autonomy Act.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十四条の六 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 34-6 In cases where an order is issued, revised or abolished pursuant to the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures relating to penal provisions) may be provided to the extent deemed reasonably necessary for such issuance, revision or abolition.

(罰則)

(Penal Provision)

第三十五条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 35 Any person who falls under any of the following items shall be jailed for up to 1 year or fined up to one million yen.

一 第五条の規定に違反した者

(i) Any person who breaches the provisions in Article 5

二 隔離又は停留の処分を受け、その処分の継続中に逃げた者

(ii) Any person who breaks the terms of their isolation or activity restriction.

第三十六条 次の各号の一に該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 36 Any person who falls under any of the following items shall be jailed for up to six months or fined up to fifty thousand yen.

一 第十一条第一項の規定に違反して明告書を提出せず、又は虚偽の事実を記載した明告書を提出した者

(i) Any person who, in violation of the provisions in Paragraph 1 of Article 11, has not submitted a report as prescribed or has submitted a report containing false details.

二 第十一条第二項の規定により、書類の提出又は呈示を求められて、これを提出せず、若しくは呈示せず、又は虚偽の事実を記載したこれらの書類を提出し、若しくは呈示した者

(ii) Any person who has not submitted or presented a document upon request pursuant to the provisions in Paragraph 2 of Article 11, or who has submitted or presented a document containing false details.

三 第十二条の規定による質問に対し、答弁をせず、又は虚偽の答弁をした者

(iii) Any person who has not answered, or who has answered falsely, questions pursuant to the provisions in Article 12.

四 第十三条の規定により検疫所長又は検疫官が行う診察（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）又は検査（同項の規定により実施される場合を含む。）を拒み、妨げ、又は忌避した者

(iv) Any person who has refused, prevented or avoided a medical checkup (including cases where it is conducted pursuant to the provisions in Paragraph 3 of Article 34-2) or an examination pursuant to the provisions in Article 13 (including cases where it is conducted pursuant to the provision in the same paragraph) conducted by the quarantine station chief or the quarantine officer.

五 第十四条第一項第一号から第三号まで、第六号又は第七号の規定により検疫所長又は検疫官が行う措置（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）を拒み、妨げ、又は忌避した者

(v) Any person who has refused, prevented or avoided measures conducted by a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Item 1 through Item 3 and Item 6 or Item 7 of Paragraph 1 of Article 14 (including cases where measures are conducted pursuant to the provisions in Paragraph 3 of Article 34-2).

六 第十四条第一項第五号の処分（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）に違反した者

(vi) Any person who has violated the measures in Item 5 of Paragraph 1 of Article 14 (including cases where measures are conducted pursuant to the provisions in Paragraph 3 of Article 34-2)

七 第十八条第二項の規定による旅券の呈示（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）をせず、又は報告（同項の規定により実施される場合を含む。）をせず、若しくは虚偽の報告をし、若しくは質問（同項の規定により実施される場合を含む。）に対し、答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

(vii) Any person who has not presented a passport pursuant to the provisions in Paragraph 2 of Article 18 (including cases where they are conducted pursuant to the provisions in Paragraph 3 of Article 34-2), has not reported or reported falsely (including cases where it is conducted pursuant to the provisions in the same paragraph), or has not answered or answered falsely.

八 第二十四条の規定により検疫所長又は検疫官が行う措置を拒み、妨げ、又は忌避した者

(viii) Any person who has refused, prevented or avoided measures that are conducted by the quarantine station chief or the quarantine officer pursuant to the provisions in Article 24

九 第二十九条の規定による検疫所長又は検疫官の立入を拒み、妨げ、又は忌避した者

(ix) Any person who has refused or prevented entry by, or has evaded, a quarantine station chief or the quarantine officer pursuant to the provision of Article 29

十 第三十四条の二第一項の規定により検疫所長又は検疫官が行う診察を拒み、妨げ、又は忌避した者

(x) Any person who has refused, prevented or avoided a medical checkup conducted by the quarantine station chief or the quarantine officer pursuant to the provisions in Paragraph 1 of Article 34-2

第三十七条 次の各号の一に該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 37 Any person who falls under any of the following items shall be fined up to fifty thousand yen.

一 第四条の規定に違反した者

(i) Any person who has violated the provision in Article 4

二 第十九条第一項（第三十四条の二第四項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) Any person who has violated the provisions in Paragraph 1 of Article 19 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Paragraph 4 of Article 34-2)

三 第十九条第三項の規定に基づく命令（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）に違反した者

(iii) Any person who has violated an order pursuant to the provisions in Paragraph 3 of Article 19 (including cases where it is conducted pursuant to the provisions in Paragraph 3 of Article 34-2)

四 第二十一条第一項ただし書の許可を申請するに際し、同項各号に掲げる事項に関

し虚偽の通報をしてその許可を受けた者

(iv) Any person who has given false notification regarding the matters listed in each item of Paragraph 1, and then receives a permit when he/she applied for permit pursuant to the provisions in Paragraph 1 of Article 21

五 第二十一条第七項の規定に違反した者

(v) Any person who has violated the provisions in Paragraph 7 of Article 21

六 第二十二条第二項の規定に違反した者

(vi) Any person who has violated the provisions in Paragraph 2 of Article 22

七 第二十三条第一項若しくは第二項（同条第六項において準用する場合を含む。）又は同条第七項の規定に違反した者

(vii) Any person who has violated the provision in Paragraph 1 or Paragraph 2 of Article 23 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Paragraph 6 of Article 23) or Paragraph 7 of Article 23

第三十八条 次の各号の一に該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 38 Any person who falls under any of the following items shall be fined up to two hundred thousand yen.

一 第九条（第二十一条第五項及び第二十二条第六項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) Any person who has violated the provision of Article 9 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Paragraph 5 of Article 21 and Paragraph 6 of Article 22)

二 第二十五条の規定に基づく命令に違反した者

(ii) Any person who has violated the order pursuant to the provision of Article 25

第三十九条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、第三十五条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本条の罰金刑を科する。

Article 39 If a representative of a juridical person or agent, employee or other staff of a juridical person or an individual, has committed an infraction of the provisions in Article 35 through Article 38 with regard to the business of the juridical person or individual, not only the offender, but also said juridical person or individual shall be also be punished by the fine prescribed in the respective articles.

第四十条 第三十四条の場合においては、当該政令で準用する規定に係る前五条の罰則の規定もまた、準用されるものとする。

Article 40 In the case of Article 34, the penal provision of the preceding five articles pertaining to the provisions that are applied pursuant to the Cabinet Order shall be also applied.

(省令委任)

(Delegation pursuant to the Ordinance of the Ministry)

第四十一条 この法律で政令に委任するものを除く外、この法律の実施のための手続その他その執行について必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 41 The Ordinance of the Health, Labour and Welfare Ministry shall provide for necessary matters concerning the implementation procedure and other execution of this Act except delegation to the Cabinet Order pursuant to this Act.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、昭和二十七年一月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from January 1, 1952.

(海港検疫法の廃止)

(Abolition of Seaport Quarantine Act)

2 海港検疫法（明治三十二年法律第十九号）は、廃止する。

(2) Seaport Quarantine Act (Act No. 19 of 1899) shall be abolished.

附 則 [昭和三十一年四月十一日法律第六十六号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 66 of April 11, 1956] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して九十日をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the day specified by a Cabinet Order within a period not exceeding ninety days from the day of promulgation.

附 則 [昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962] [Extract]

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from October 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律に

よる改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) The provisions revised by this Act shall apply to a disposition of a government agency before the enforcement of this Act, inaction of a government agency pertaining to application before the enforcement of this Act, and matters that occurred before the enforcement of this Act, except as otherwise provided by this supplementary provisions; provided, however, that this Act shall not preclude validity of matters that came into effect pursuant to the provisions prior to the revision by this Act.

3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁決等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。

(3) The provisions then in force shall remain applicable to petitions, examination applications, objections and other appeals (hereinafter referred to as "petitions etc.") filed before the enforcement of this Act. The same shall apply to petitions etc. filed by any person who still disagrees with determinations, decisions or other dispositions of petition etc. before the enforcement of the Act (hereinafter referred to as "determinations etc.") or with determinations etc. after the enforcement of this Act, pertaining to petitions etc. filed before the enforcement of this Act.

4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。

(4) With regard to petitions etc. prescribed in the preceding paragraph, matters pertaining to disposition upon which appeals may be entered pursuant to the Administrative Appeal Act after the enforcement of this Act, shall be considered as appeals pursuant to the Administrative Appeal Act when an act other than the Administrative Appeal Act is applied.

5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(5) With regard to examination applications, objections, and other appeals filed after the enforcement of the Act pursuant to the provision of Paragraph 3, no appeal may be entered pursuant to the Administrative Appeal Act.

6 この法律の施行前にされた行政庁の処分等、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てを行うことができる期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to dispositions by a government agency conducted before the enforcement of this Act for which petitions etc. may be filed pursuant to the

provisions prior to the revision by this Act and whose period to be filed was not established, the period of appeal pursuant to the Administrative Appeal Act shall be counted from the day of the enforcement of this Act.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) The penal provision then in force shall remain applicable to acts committed prior to the enforcement of this Act.

9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(9) The required transitional measures pertaining to the enforcement of this Act in addition to the matters of the preceding eight paragraphs shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 〔昭和四十五年五月十六日法律第五十九号〕

Supplementary Provisions [Act No. 59 of May 16, 1970]

1 この法律は、昭和四十六年一月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from January 1, 1971.

2 この法律の施行前にした違反行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) The penal provision then in force shall remain applicable to illegal conduct occurring before the enforcement of this Act.

附 則 〔平成六年七月一日法律第八十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of July 1, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act shall come into force as from the day of promulgation.

(その他の処分、申請等に係る経過措置)

(Transitional Measures pertaining to Other Dispositions, Applications etc.)

第十三条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定。以下この条及び次条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）に対するこの法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、附則第五条から第十条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 13 After the enforcement of this Act, application of the relevant acts revised by this Act for dispositions and other acts such as permits (hereinafter referred to as "acts including dispositions etc.") occurring pursuant to the provisions of the relevant acts in force before the enforcement of this Act (or the provisions in Article 1 of the Supplementary Provisions if applicable; hereinafter the same shall apply in this article and the following article), or applications for permits and other acts occurring pursuant to the provision of the relevant acts prior to the revision at the time of enforcement of this Act (hereinafter referred to as "acts including applications etc." in this article) shall be considered as acts including dispositions etc. or acts including applications etc. occurring pursuant to the corresponding provisions of the relevant Act revised by this Act respectively, excepting the provisions of Article 5 through Article 10 of the Supplemental Provisions or the provisions concerning transitional measures of the relevant acts revised by this Act (including orders pursuant to said acts).

(その他の経過措置の政令への委任)

(Other Transitional Measures Authorized by Cabinet Order)

第十五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は政令で定める。

Article 15 In addition to the Supplementary Provisions, any transitional measure needed for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 [平成八年六月二十六日法律第百七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 107 of June 26, 1996] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act shall come into force as from the day of promulgation.

(政令への委任)

(Authorization by Cabinet Order)

第十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 In addition to the Supplementary Provisions, any transitional measure needed for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十年十月二日法律第百十五号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 115 of October 2, 1998] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十一年四月一日から施行する。

Article 1 This Act shall come into force as from April 1, 1999.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現に第一条の規定による改正前の検疫法（以下この条において「旧検疫法」という。）第十五条第一項ただし書の規定により病院に収容されて隔離が行われている者は、第一条の規定による改正後の検疫法（以下この条において「新検疫法」という。）第十五条第一項の規定により隔離が行われている者とみなす。

Article 2 (1) Any person who has been isolated in a hospital pursuant to the provisions in Paragraph 1 of Article 15 of the Quarantine Act prior to the revision by Article 1 of this Act (hereinafter referred to as "old Quarantine Act " in this article) shall be considered as a person who is isolated pursuant to the provisions in Paragraph 1 of Article 15 of the Quarantine Act revised by the provisions in Article 1 of this Act (hereinafter referred as to "new Quarantine Act " in this article).

2 この法律の施行の際現に旧検疫法第十六条第一項の規定により停留室に収容されて停留が行われている者であって引き続き新検疫法第十六条第一項の規定により停留が行われるものの停留の期間は、当該停留室に収容された時から起算する。

(2) With regard to the period of restriction of activities for a person whose activity has been restricted to a holding area pursuant to the provisions in Paragraph 1 of Article 16 of the old Quarantine Act when this Act comes into force, and whose activity will be still restricted pursuant to the provisions in Paragraph 1 of Article 16 of the new Quarantine Act, such period shall be counted from the day when said person is put in held in this area.

3 この法律の施行の際現に旧検疫法第十六条第一項ただし書の規定により船舶内に収容されて停留が行われている者は、新検疫法第十六条第一項の規定により停留が行われている者とみなす。

(3) A person whose activity has been restricted within a vessel pursuant to the provisions in Paragraph 1 of Article 16 of the old Quarantine Act when this Act comes into force shall be considered as a person whose activity is restricted pursuant to the provisions in Paragraph 1 of Article 16 of the new Quarantine Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例に

よる。

Article 3 The penal provisions already in force shall remain applicable to actions prior to the enforcement of this Act.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act shall come into force as from April 1, 2000; provided, however, that the provisions of the following items shall come into force as from the day specified by each item:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定公布の日

(i) Revision provision, in Article 1, adding five articles, section name, and two subsections and their names next to Article 250 of Local Autonomy Act (the portion pertaining to Paragraph 1 of Article 250-9 of the Local Autonomy Act [limited to the portion pertaining to the provision regarding agreement of both Houses]), Revision provision, in Article 40, of Paragraph 9 and Paragraph 10 of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Law (limited to the portion pertaining to Paragraph 10 of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Law), the provisions in Article 244 (except the portion pertaining to the revision provisions in Article 14-3 regarding Agricultural Improvement and Promotion Act), and the provisions in Article 472 (except the portions pertaining to the revision provisions in Article 6, Article 8 and Article 17 of the Act on Special Provisions of Consolidation of Municipalities), and the provisions in Article 7, Article 10, Article 12, the provisions in Article 59, Paragraph 4 and Paragraph 5 of Article 60, Article 73, Article 77, Paragraph 4 through Paragraph 6 of Article 157, Article 160, Article 163, Article 164 and Article 202: the day of promulgation.

(国務の事務)

(State Affairs)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 In addition to the affairs prescribed by the respective Act prior to the revision by this Act, the affairs of the state, local governments, or local public entities that are administered or executed by a local government pursuant to a relevant law or a relevant Cabinet Order (referred to as "State Affairs" in Article 161 of the supplementary provisions) shall be treated by a relevant local government as the affairs of the relevant local government pursuant to the relevant Act or the relevant Cabinet Order after this Act comes into force.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Dispositions, Applications etc.)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With regard to dispositions and other acts such as permits etc. (hereinafter referred as to "acts including dispositions etc." in this article) conducted pursuant to the provisions of the respective laws prior to the revision by this Act and before the enforcement of this Act (or the relevant provision of each item of Article 1 of the Supplementary Provisions, if applicable. The same shall apply to this article and Article 163 of the Supplementary Provisions), or applications for permission and other acts pursuant to the relevant laws already in force prior to the revision of this Act when this Act comes into force (hereinafter referred as to "acts including applications etc." in this article), if those who are to do the administration relating to such acts are different on the day of enforcement of this Act shall be considered as acts including dispositions etc. or acts including applications etc. pursuant to the corresponding provisions of the relevant laws revised by this Act after the day of enforcement of this Act, except in cases where the provisions in Article 2 through the preceding article of the Supplementary

Provisions or the transitional measures of the relevant laws (including orders pursuant to them) are revised by this Act.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With regard to obligations relating to reports, notification, submissions or other procedures involving a governmental institution or a local government body pursuant to the provisions in the relevant laws prior to the revision by this Act before the enforcement of this Act, if the matters have not followed the due procedures prior to the enforcement of this Act, they shall be considered as obligations relating to reports, notification, submissions or other procedures involving a governmental institution or a local government body pursuant to the provision of the relevant law revised by this Act that have not gone through the procedures yet, in which case the relevant provisions of the law revised by this Act shall apply to the matters, except as otherwise provided for in this Act or by a Cabinet Order pursuant to this Act.

(不服申し立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申し立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to appeals relating to dispositions pertaining to national affairs conducted before the enforcement of this Act, if the relevant government agency (hereinafter referred as to "administrative agency ordering the disposition" in this article) had a higher government agency prescribed in the Administrative Appeal Act before the day of enforcement (hereinafter referred as to "higher government agency" in this article), the said higher government agency shall be deemed to remain in existence even after the day of enforcement, in which case the provisions of the Administrative Appeal Act shall apply to such appeal. In this case, said higher government agency shall be deemed to be the one that was then a higher government agency of the administrative agency ordering the disposition before the enforcement of this

Act.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if such higher government agencies are local government bodies, the matters to be dealt with by such bodies pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act shall be deemed to be the statutory delegated functions of Item 1 prescribed in Item 1 of Paragraph 9 of Article 2 of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures for Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 The provisions already in force shall remain applicable to the payment of fees pursuant to the provisions of the relevant laws (including orders pursuant to the act) prior to the revision by this Act before the day of enforcement of this Act, except as otherwise provided by this Act or a Cabinet Order pursuant to this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 The penal provisions already in force shall remain applicable to the acts conducted before the enforcement of this Act.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Other Transitional Measures Authorized by Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 In addition to the prescriptions in the Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including the transitional measures for penal provisions) shall be specified by Cabinet Order.

(検討)

(Examination)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推

進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 The statutory delegated function in Item 1 pursuant to Item 1 of Paragraph 9 of Article 2 of the new Local Autonomy Act shall not, as far as is possible, be newly created, and matters listed in the appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and specified by a Cabinet Order pursuant to the new Local Autonomy Act shall be examined and reviewed accordingly from a local autonomy standpoint.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 (1) The government shall take necessary measures, based on studies which take developments including the economic situation into consideration, with regard to how to raise and secure financial resources for local taxation in line with role sharing between national and local governments, in such a way that local governments can conduct their affairs and perform services freely and independently.

中央省庁等改革関係法施行法（平成一一法律一六〇）抄

Act for Enforcement of the Reform-Related Acts including Central Government Ministries and Agencies (Act No. 160 of 1999) Extract

（処分、申請等に関する経過措置）

（Transitional Measures for Dispositions, Applications etc.）

第千三百一条 中央省庁等改革関係法及びこの法律（以下「改革関係法等」と総称する。）の施行前に法令の規定により従前の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の相当規定に基づいて、相当の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為とみなす。

Article 1301 (1) Dispositions, notification, or other acts such as licenses, permissions, approvals, acceptances, designations etc. conducted by a state body already in fore pursuant to the provisions of the laws and regulations prior to the enforcement of the Act for Enforcement of the Reform-Related Acts including Central Government Ministries and Agencies and this Act (hereinafter referred to as "reform-related acts etc." collectively) shall be considered as dispositions, notification, or other acts such as licenses, permissions approvals, acceptances, designations etc. conducted by the relevant state body pursuant to the provisions of the laws and regulations after the enforcement of the reform-related acts, except as otherwise provided for by other laws and regulations.

2 改革関係法等の施行の際現に法令の規定により従前の国の機関に対してされている申請、届出その他の行為は、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の相当規定に基づいて、相当の国の機関に対してされた申請、届出その他の行為とみなす。

(2) Applications, notification, or other acts filed with a state body already in force pursuant to the provisions of the laws and regulations in place when the reform-related acts come into force, shall be considered as applications, notification, or other acts filed with a state body pursuant to the corresponding provisions of the laws and regulations after the reform-related acts come into force, except as otherwise provided for by other laws and regulations.

3 改革関係法等の施行前に法令の規定により従前の国の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならないとされている事項で、改革関係法等の施行の日前にその手続がされていないものについては、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、これを、改革関係法等の施行後の法令の相当規定により相当の国の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならないとされた事項についてその手続がされていないものとみなして、改革関係法等の施行後の法令の規定を適用する。

(3) With regard to matters concerning obligatory reports, notification, submissions or other procedures involving a state body already in force pursuant to the provisions of the laws and regulations prior to the reform-related acts coming into force, if they have not gone through the due procedures before the day of enforcement of the reform-related acts, they shall be deemed matters concerning obligatory reports, notification, submissions or other procedures involving a relevant state body pursuant to the corresponding provisions of the laws and regulations after the enforcement of the reform-related acts that have not gone through the procedures yet, and in which case the provisions in the laws and regulations after the enforcement of the reform-related acts shall be applied.

(従前の例による処分等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions etc. pursuant to the Provisions then in Force)

第千三百二条 なお従前の例によることとする法令の規定により、従前の国の機関がすべき免許、許可、認可、承認、指定その他の処分若しくは通知その他の行為又は従前の国の機関に対してすべき申請、届出その他の行為については、法令に別段の定めがあるもののほか、改革関係法等の施行後は、改革関係法等の施行後の法令の規定に基づくその任務及び所掌事務の区分に応じ、それぞれ、相当の国の機関がすべきものとし、又は相当の国の機関に対してすべきものとする。

Article 1302 Dispositions, notification, or other acts such as licenses, permissions, approvals, acceptances, designations etc. to be conducted by the state body already in force, or applications, notification, or other acts to be

filed with the state body already in force pursuant to the provisions of the laws and regulation then in force, shall be conducted by the relevant state body or be filed with the relevant state body respectively, based on a classification of duties and functions under the jurisdiction pursuant to the laws and regulations after the enforcement of the reform-related acts, except as otherwise provided for by other laws and regulations.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第千三百三条 改革関係法等の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 1303 Penal provisions already in force shall remain applicable to acts conducted prior to the enforcement of the reform-related acts.

(政令への委任)

(Authorization by Cabinet Order)

第千三百四十四条 第七十一条から第七十六条まで及び第千三百一条から前条まで並びに中央省庁等改革関係法に定めるもののほか、改革関係法等の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 1344 In addition to the provisions in Article 71 through Article 76, and Article 1301 through the preceding article, and the provisions prescribed in the Act for Enforcement of the Reform-Related Acts including Central Government Ministries and Agencies, necessary transitional measures on enforcement of the reform-related acts (including transitional measures for penal provision) shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act (except Article 2 and Article 3) shall come into force as from January 6, 2001; provided, however, that the following items shall come into force as from the day specified for each item:

一 第九百九十五条（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。）、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定公布の日

(i) The provisions of Article 995 (limited to the portion pertaining to the

revision provision in the Supplementary Provisions relating to the partial revision of the Act concerning regulations relating to nuclear source materials, nuclear fuel materials, and nuclear reactors), Article 1305, Article 1306, Paragraph 2 of Article 1324, Paragraph 2 of Article 1326 and Article 1344: the day of promulgation.

附 則 〔平成十五年十月十六日法律第百四十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 145 of October 16, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This act shall come into force from the date when twenty days from the day of promulgation have elapsed.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 The penal provisions already in force shall remain applicable to acts conducted before the enforcement of this Act.

(検討)

(Examination)

第四条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 4 Five years after the day this Act comes into force, the government shall examine the provisions of the Act and, based on the results of this examination, take any measures necessary, taking into consideration the enforcement conditions of the Act.

附 則 〔平成十八年法律第百六号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 106 of 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。(以下略)

Article 1 This Act shall come into force as from the day specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of

promulgation.(omit after words)

(検討)

(Examination)

第十二条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 12 Five years after the day this Act comes into force, the government shall examine the provisions of the Act and, based on the results of this examination, take any measures necessary, taking into consideration the enforcement conditions of the Act.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第二十四条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合における同条ただし書に規定する規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 24 Penal provisions already in force shall remain applicable to actions prior to the enforcement of this Act (or the provisos in Article 1 of the Supplementary Provisions, if applicable), and actions conducted after the enforcement of the provision of the provisos of said article in cases where the provisions then in force remain applicable to actions pursuant to the Supplementary Provisions.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Other Transitional Measures Authorized by Cabinet Order)

第二十五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 25 In addition to prescriptions in the Supplementary Provisions, necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.